wishyou.today learning

day 9 back in those days

Korean TOPIK 4 in 122 days
unit 2 · time & amounts

Say what happened while someone was busy or away with -는 사이에, and talk about the past: back then, around that time, only then, at last.

Coming back after time away means noticing what changed “while you were gone”, and remembering how things were back then.

words

word	romanisation	meaning	example
-간	-gan	-간: for (a period)	이틀간{gan-2} 부산에 다녀왔어요. I went to Busan for two days.
곧바로	gotbaro	right away, straight	수업이 끝나고 곧바로 집에 갔어요. I went straight home after class.
그제야	geujeya	only then	설명을 듣고 그제야 이해했어요. Only after the explanation did I understand.
근래	geullae	recently, lately (formal)	근래에 비가 많이 왔어요. It has rained a lot recently.
금년	geumnyeon	this year (formal)	금년 여름은 유난히 더웠습니다. This summer was unusually hot.
넘기다	neomgida	turn (a page); pass; get past	다음 페이지로 넘기세요. Turn to the next page.
년도	nyeondo	year (with a number: 2026 년도)	2026년도 계획을 세웠어요. I’ve made my plans for 2026.
늦추다	neutchuda	delay, put off; slow down	회의를 한 시간 늦췄어요. We put the meeting back an hour.
단기	dangi	short-term	방학 동안 단기 아르바이트를 했어요. I did a short-term part-time job over the holidays.
담	dam	next (casual: 담 주)	담 주에 봐! See you next week!
당분간	dangbungan	for the time being	당분간 바빠서 못 만나요. I’m busy, so I can’t meet up for a while.
당시	dangsi	(at) that time, then	그 당시에는 휴대폰이 없었어요. Back then, there were no mobile phones.
도로	doro	back (again)	빌린 책을 도로{doro-2} 갖다 놓았어요. I put the book I borrowed back.
뒤늦다	dwineutda	be belated, late	뒤늦게 그 소식을 들었어요. I heard the news late.
마침내	machimnae	finally, at last	마침내 시험에 합격했어요. At last I passed the exam.
무렵	muryeop	around (the time when)	해{hae} 질{jida-2} 무렵에 집에 왔어요. I came home around sunset.
문득	mundeuk	suddenly (a thought), all at once	문득 고향 생각이 났어요. I suddenly thought of home.

미처	micheo	(not) yet, (not) in time	미처 인사를 못 했어요. I didn't get the chance to say hello.
밤낮	bamnat	night and day	시험 때문에 밤낮으로 공부했어요. I studied night and day for the exam.
비로소	biroso	only then, for the first time	혼자 살아 보고 비로소 부모님의 마음을 알았어요. Only when I lived alone did I understand my parents.
새	sae	moment, short time	잠깐 자는 새{sae-3}에 비가 그쳤어요. The rain stopped while I had a quick nap.

pattern while …: -는 사이에

verb stem | -는 사이에 | (done) -은 사이에 | what happened meanwhile

-는 사이에 means "while (someone was busy doing something)": something else happens in that gap, often without anyone noticing. 내가 자는 사이에 눈이 왔어요 (It snowed while I was asleep). For an action already done, use -은/ㄴ 사이에: 잠깐 나간 사이에 (while I'd popped out). In talk you'll also hear -는 새에.

제가 잠깐 나간 사이에 택배가 왔어요. **jega jamkkan nagan sai e taekbae ga wasseoyo** A parcel came while I'd popped out for a moment.

아이가 자는 사이에 청소를 했어요. **ai ga janeun sai e cheongso reul haesseoyo** I cleaned while the baby was asleep.

우리가 이야기하는 사이에 비가 그쳤어요. **uri ga iyagi haneun sai e bi ga geuchyeosseoyo** The rain stopped while we were talking.

모르는 사이에 벌써 밤이 됐어요. **moreuneun sai e beolsseo bam i dwaesseoyo** Before we knew it, it was night already.

dialogue old photos

jiho 안나야, 뭐 봐? 어, 이거 너 처음 한국에 왔을 때 사진이야?

anna ya mwo bwa eo igeo neo cheoeum hanguk e wasseul ttae sajin iya · Anna, what are you looking at? Oh, is this a photo from when you first came to Korea?

anna 응, 2년 전 사진이야. 그 당시에는 한국어를 거의 몰랐어.

eung nyeon jeon sajin iya geu dangsi e neun hangugeo reul geoui mollasseo · Yeah, it's from two years ago. Back then I hardly knew any Korean.

jiho 와, 진짜 어려 보인다. 다음 사진도 넘겨 봐. 근데 이 카페는 어디야?

wa jinjja eoryeo boinda daeum sajin do neomgyeo bwa geunde i kape neun eodi ya · Wow, you look so young. Show me the next one. Where's this café?

anna 우리 동네 카페잖아. 내가 캐나다에 있는 사이에 없어졌어. 돌아와서 그제야 알았어.

uri dongne kape jana naega kaenada e inneun sai e eopseojyeosseo dorawaseo geujeya arasseo · It's our local café, remember? It closed while I was in Canada. I only found out when I got back.

jiho 맞아. 근래에 동네 가게들이 많이 바뀌었어. 너 없는 사이에 편의점도 하나 생겼어.

maja geullae e dongne gage deul i mani bakkwieosseo neo eomneun sai e pyeonuijeom do hana saenggyeosseo · Right. The shops round here have changed a lot recently. A convenience store opened while you were away, too.

minjun 안녕하세요! 안나 씨, 지난번에 빌린 책을 미처 못 돌려 드려서 미안해요. 뒤늦게 가지고 왔어요.

annyeong haseyo anna ssi jinanbeon e billin chaek eul micheo mot dollyeo deuryeoseo mian haeyo dwineutge gajigo wasseoyo · Hello! Anna, Sorry I never got round to returning the book I borrowed last time. I've brought it, a bit late.

anna 민준 씨! 일부러 왔어요? 오피스텔 생활은 괜찮고요?

minjun ssi ilbureo wasseoyo opiseutel saenghwal eun gwaenchankoyo · Minjun! You came all this way? And is life in the officetel all right?

minjun 네. 회사에서 금년 계획을 세우느라고 밤낮으로 일해서 집에는 잠만 자러 가요. 당분간은 계속 바쁠 거예요. 아, 그리고 이 책은 도로 갖다 드릴게요. 빌려 줘서 고마웠어요.

ne hoesa eseo geumnyeon gyehoek eul seuneurago bamnat euro il haeseo jip e neun jam man jareo gayo dangbungan eun gyesok bappeul geo yeyo a geurigo i chaek eun doro gatda deurilgeyo billyeo jwoseo gomawosseoyo · Yes. We've been making this year's plans at work, so I've been working night and day and only go home to sleep. I'll be busy for a while yet. Oh, and here's your book back. Thanks for lending it to me.

anna 아, 그 책! 문득 생각났어요. 그 책을 샀을 무렵에 민준 씨를 처음 만났잖아요.

a geu chaek mundeuk saenggangnasseoyo geu chaek eul sasseul muryeop e minjun ssi reul cheoeum mannatjanayo · Oh, that book! It's just come back to me. I met you for the first time around when I bought it.

minjun 맞아요. 그 당시에는 안나 씨가 "안녕하세요"만 했는데, 이제 비로소 진짜 친구가 된 것 같아요.

majayo geu dangsi e neun anna ssi ga annyeong haseyo man haenneunde ije biroso jinjja chingu ga doen geot gatayo · That's right. Back then all you could say was "hello", and now I feel we've finally become real friends.

good to know · Three ways to say "only then": 그제야 (only then, at that moment), 비로소 (only then, for the first time: a little formal) and 이제야 (only now: tomorrow). This year: 올해 in talk, 금년 in formal speech and writing. Next week: 다음 주, or 담 주 in a quick message to a friend.

You can look back now: while you were busy, your Korean grew. Tomorrow: -는 대로 (as soon as) and the words for "these days" and "someday".
Do this day interactively, with audio and games, free at **wishyou.today/learning**

day 10 as soon as

Promise to do something as soon as something else happens with -는 대로, do things “just as” you were told, and talk about these days, someday and within a time.

“As soon as it’s ready, I’ll send it”: -는 대로 is the phrase of every office, every email and every promise to call.

words

word	romanisation	meaning	example
대로	daero	(-는 대로) as soon as; just as	도착하는 대로{daero-2} 전화할게요. I’ll call as soon as I arrive.
수년	sunyeon	several years	수년 동안 같은 회사에서 일했어요. I worked at the same company for several years.
시일	siil	time, days (needed)	준비하는 데 시일이 좀 걸려요. It takes a while to get ready.
시점	sijeom	point in time	지금 시점에서는 아무것도 알 수 없어요. At this point, we can’t know anything.
앞두다	apduda	have (an event) ahead	시험을 일주일 앞두고 감기에 걸렸어요. I caught a cold a week before the exam.
앞서	apseo	before, ahead of; earlier	회의에 앞서 자료를 나눠 드리겠습니다. Before the meeting, we’ll hand out the documents.
어느덧	eoneudeot	before you know it	어느덧 한국에 온 지 3년이 됐어요. Before I knew it, I’d been in Korea for three years.
언젠가	eonjenga	someday; once (in the past)	언젠가 꼭 제주도에 가 보고 싶어요. Someday I really want to go to Jeju.
여전히	yeojeonhi	still, as before	할머니는 여전히 건강하세요. Grandma is as healthy as ever.
연도	yeondo	year (as a period)	태어난 연도를 쓰세요. Write the year you were born.
오늘날	oneullal	today, nowadays	오늘날에는 인터넷으로 거의 모든 것을 사요. Nowadays people buy almost everything online.
오래도록	oraedorok	for a long time	이 추억은 오래도록 잊지 못할 거예요. I won’t forget this memory for a long time.
온종일	onjongil	all day long	온종일 비가 왔어요. It rained all day long.
요새	yosae	these days, lately	요새 많이 바빠요? Are you very busy these days?
요즈음	yojeueum	these days (a little formal)	요즈음 날씨가 많이 따뜻해졌습니다. The weather has got much warmer these days.
이내	inae	soon, before long	아이는 울다가 이내 잠이 들었어요{deulda=fall (asleep)}. The child cried, but soon fell asleep.

이내	inae	within (a time, an amount)	일주일 이내{inae-2}에 답장을 드리겠습니다. We will reply within a week.
이달	idal	this month	이달 말까지 서류를 내세요. Hand in the documents by the end of this month.
이어	ieo	next, following on (formal)	이어{ieo} 다음 소식입니다. Next, the following news.
이윽고	ieukgo	after a while, at length	이윽고 비가 그쳤어요. After a while, the rain stopped.
이제야	ijeya	only now	이제야 이해가 돼요. Only now do I get it.
일찍이	iljjigi	early on; ever before	그는 일찍이 혼자 살기 시작했어요. He started living on his own early on.

pattern as soon as; just as: -는 대로

verb stem | -는 대로 | what you'll do then | (just as) -은 대로

-는 대로 means "as soon as": 도착하는 대로 전화할게요 (I'll call as soon as I arrive). The next part is usually a promise, a request or a plan. With -은/ㄴ 대로 (or -는 대로 for habits) it means "just as": 들은 대로 (just as I heard), 시키는 대로 (as you're told). Don't mix it up with the particle 대로 after a noun (약속대로).

수업이 끝나는 대로 곧바로 갈게요. **sueop i kkeunnaneun daero gotbaro galgeyo** I'll come straight over as soon as class finishes.

결과가 나오는 대로 알려 드릴게요. **gyeolgwa ga naoneun daero allyeo deurilgeyo** I'll let you know as soon as the results come out.

선생님이 말씀하신 대로 했어요. **seonsaengnim i malsseum hasin daero haesseoyo** I did just as the teacher said.

틀려도 상관없으니까 생각나는 대로 써 보세요. **teullyeodo sanggwan eopseunikka saenggangnaneun daero sseo boseyo** It doesn't matter if it's wrong: write whatever comes to mind.

dialogue paperwork

seoyeon 안나 씨, 왔어요? 이건 회사에 낼 서류예요. 이달 말까지 내면 돼요.

anna ssi wasseoyo igeon hoesa e nael seoryu yeyo idal malkka ji naemyeon dwaeyo · Anna, you're here! These are the documents for the company. You need to hand them in by the end of this month.

anna 네, 준비되는 대로 바로 가져올게요. 혹시 사진도 필요한가요?

ne junbi doeneun daero baro gajyeoolgeyo hoksi sajin do piryo hangayo · OK, I'll bring them as soon as they're ready. Do you need a photo too, by any chance?

seoyeon 네, 한 장이요. 그리고 여기에 태어난 연도하고 주소를 쓰세요.

ne han jang iyo geurigo yeogi e taeeonan yeondo hago juso reul sseuseyo · Yes, one. And write the year you were born and your address here.

anna 다 썼어요. 혹시 제가 미처 못 쓴 게 있나요?

da sseosseoyo hoksi jega micheo mot sseun ge inna yo · Done. Is there anything I didn't get round to filling in, by any chance?

seoyeon 은행 계좌는 일주일 이내에 알려 주면 되니까 굳이 오늘 할 필요는 없어요. 지금 시점에서는 그것만 하면 돼요.

eunhaeng gyejwa neun iljuil inae e allyeo jumyeon doenikka guji oneul hal piryo neun eopseoyo jigeum sijeom eseo neun geugeot man hamyeon dwaeyo · You can let us know your bank account within a week, so there's no need to do it today. At this point, that's all you need to do.

hyunwoo 안나 씨, 왔군요. 첫 출근을 앞두고 떨리죠? 출근에 앞서 다음 주 금요일에 간단한 교육이 있어요. 오전 아홉 시에 시작하고, 이어 점심을 먹고 오후에는 사무실을 구경할 거예요.

anna ssi watgunyo cheot chulgeun eul apdugo tteollijyo chulgeun e apseo daeum ju geumyoil e gandanhan gyoyuk i isseoyo ojeon ahop si e sijak hago ieo jeomsim eul meokgo ohu e neun samusil eul gugyeong hal geo yeyo · Anna, you're here. Nervous, with your first day coming up? Before you start, there's a short training session next Friday. It starts at nine; after that we'll have lunch, and in the afternoon we'll show you round the office.

anna 네, 막상 출근을 앞두고 있으니까 요새 밤에 잠이 잘 안 와요.

ne maksang chulgeun eul apdugo isseunikka yosae bam e jam i jal an wayo · Yes, now that it's actually coming up, I can't sleep well at night these days.

hyunwoo 그럼 자기 전에 따뜻한 우유라도 마셔 봐요. 저도 수년 전 첫 출근 때 온종일 몹시 떨렸어요. 어느덧 십 년이 지났네요. 오늘날에는 외국인 손님이 많아서 안나 씨 같은 사람이 꼭 필요해요.

geureom jagi jeon e ttatteutan uyu rado masyeo bwayo jeo do sunyeon jeon cheot chulgeun ttae onjongil mopsi tteollyeosseoyo eoneudeot sip nyeon i jinanneyo oneullal e neun oegugin sonnim i manaseo anna ssi gateun saram i kkok piryo haeyo · Then try drinking some warm milk before bed. I was terribly nervous all day on my first day too, years ago. Ten years have gone by, just like that. These days we have lots of foreign customers, so we really need someone like you.

anna 감사합니다. 이제야 진짜 회사원이 된 것 같아요. 과장님은 여전히 매일 늦게까지 일하세요?

gamsa hamnida ijeya jinjja hoesawon i doen geot gatayo gwajang nim eun yeojeonhi maeil neutge kkaji il haseyo · Thank you. Only now does it feel like I'm really an office worker. Do you still work late every day?

hyunwoo 허허, 소문대로예요. 그래도 요즈음은 되도록 일찍 가려고 노력해요. 언젠가 안나 씨도 이 팀을 맡을 거예요.

heoheo somun daero yeyo geuraedo yojeueum eun doedorok iljjik garyeogo noryeok haeyo eonjenga anna ssi do i tim eul mateul geo yeyo · Ha ha, it's just as people say. But these days I try to leave early when I can. Someday you'll be running this team, too.

write it trace the grey, then write your own

덧
deot
before you
know it

젠
jen
someday; once (in the past)

윽
euk
after a while, at length

good to know · Two 이내: the adverb (이내 잠이 들었어요: soon fell asleep) and the noun after a time or amount (일주일 이내에: within a week; 100자 이내: 100 characters or fewer). “These days”: 요즘 (everyday), 요새 (chatty), 요즈음 (a little formal); 오늘날 is “nowadays, in today’s world”.

You can promise like a pro now. Tomorrow: -고서 (after ..., and then) and the words for early, late, first and final.
Do this day interactively, with audio and games, free at **wishyou.today/learning**

day 11 early and late

Say what you did after something with -고서, and "only after" with -고서야; talk about early and late, the start, the middle and the end.

Life is full of "I did this, and then that" and "only after … did I", and the words for early stage, first ever, final and in full swing fill every plan and every report.

words

word	romanisation	meaning	example
장기적	janggijeok	long-term	장기적으로 보면 이 방법이 더 좋아요. In the long run, this way is better.
재작년	jaejangnyeon	the year before last	재작년에 처음 한국에 왔어요. I first came to Korea the year before last.
전후	jeonhu	before and after; around	식사 전후에 약을 드세요. Take the medicine before and after meals.
접어들다	jeobeodeulda	enter (a period); turn into	이제 겨울에 접어들었어요. We've now entered winter.
제때	jettae	the right time, on time	밥을 제때 먹어야 해요. You need to eat at proper times.
조기	jogi	early, ahead of time (조기 졸업: early graduation)	병{byeong-2}은 조기에 알면 쉽게 고칠 수 있어요. If you catch an illness early, it's easy to treat.
줄곧	julgot	all along, the whole time	아침부터 줄곧 비가 왔어요. It rained the whole time from the morning.
중반	jungban	the middle (of a period)	이번 달 중반에 이사해요. I'm moving in the middle of this month.
지금껏	jigeumkkeot	until now, so far	지금껏 이렇게 맛있는 음식은 처음이에요. I've never had food this good until now.
직후	jikhu	right after	졸업 직후에 일을 시작했어요. I started work right after graduating.
초기	chogi	early stage, beginning	감기는 초기에 잘 쉬어야 해요. With a cold, you need to rest well early on.
초반	choban	the beginning (of a period)	영화 초반은 좀 지루했어요. The beginning of the film was a bit boring.
최종	choejong	final, last	최종 결과는 다음 주에 나와요. The final results come out next week.
최초	choecho	the first (ever)	그는 우리 회사 최초의 외국인 직원이에요.

			He's our company's first-ever foreign employee.
한창	hanchang	at its height, in full swing	공원에 꽃이 한창이에요. The flowers in the park are at their best.
간혹	ganhok	occasionally, now and then	간혹 이런 실수를 해요. Now and then I make mistakes like this.
갈수록	galsurok	more and more as time goes on	날씨가 갈수록 추워져요. It's getting colder and colder.
갑작스럽다	gapjakseureopda	be sudden	갑작스러운 소식에 놀랐어요. I was surprised by the sudden news.
겹치다	gyeopchida	overlap, clash	두 약속이 겹쳤어요. Two of my plans clashed.
급격히	geupgyeoki	sharply, rapidly	기온이 급격히 떨어졌어요. The temperature dropped sharply.
급속히	geupsoki	rapidly, fast	도시가 급속히 발전했어요. The city developed rapidly.

pattern after …, and then: -고서 • only after: -고서야

verb stem | -고서 | what came next | (only after) -고서야

-고서 is -고 (and then) with extra weight on the order: first this, and only then that. 손을 씻고서 밥을 먹어요. Add 야 and it means "only after": 만나 보고서야 알았어요 (I only realised after meeting him). The subject stays the same in both parts, and -고서 does not take the past: 먹고서 갔어요, not 먹었고서.

그 영화를 보고서 한국어 공부를 시작했어요. **geu yeonghwa reul bogoseo hangugeo gongbu reul sijak haesseoyo** I started learning Korean after seeing that film.

직접 만나 보고서야 비로소 그 사람을 이해했어요. **jikjeop manna bogoseo ya biroso geu saram eul ihae haesseoyo** Only after meeting him in person did I finally understand him.

밥을 제때 먹고서 약을 드세요. **bap eul jettae meokgoseo yak eul deuseyo** Eat at the proper times, and then take your medicine.

감기 초기에는 약을 먹고서 푹 자면 금방 나아요. **gamgi chogi e neun yak eul meokgoseo puk jamyeon geumbang naayo** In the early stage of a cold, take some medicine, then sleep well, and you'll soon get better.

dialogue late again

yuki 톰 씨는 또 늦네요. 12시에 만나기로 했는데 도대체 어디까지 왔는지 모르겠어요.

tom ssi neun tto neunneyo si e mannagiro haenneunde dodaeche eodi kkaji wanneunji moreugesseoyo · Tom's late again. We said we'd meet at twelve. I've no idea where on earth he's got to.

anna 아까 톰이 문자를 보냈는데, 지하철이 갑자기 멈췄대요.

akka tom i munja reul bonaenneunde jihacheol i gapjagi meomchwotdaeyo · Tom texted earlier: apparently the subway suddenly stopped.

yuki 톰 씨는 여전히 꼭 늦고서야 연락해요. 하하.

tom ssi neun yeojeonhi kkok neutgoseoya yeollak haeyo haha · Tom still only ever gets in touch after he's late. Ha ha.

tom 미안해요! 오늘 아침에 면접을 보고서 바로 왔어요. 근데 11시 전후에 지하철이 갑작스럽게 멈췄어요. 그나마 면접이 끝나고 멈춰서 다행이에요. 지하철이 하도 복잡해서 간신히 내렸어요.

mian haeyo oneul achim e myeonjeop eul bogoseo baro wasseoyo geunde si jeonhu e jihacheol i gapjakseureopge meomchwosseoyo geunama myeonjeop i kkeunnago meomchwoseo dahaeng ieyo jihacheol i hado bokjapaeseo gansinhi naeryeosseoyo · Sorry! I had an interview this morning and came straight here afterwards. But around eleven the subway suddenly stopped. At least it stopped after my interview. The subway was so crowded I only just managed to get off.

anna 괜찮아. 우리가 기다리는 사이에 벌써 주문했어. 지금 점심시간이 한창이라서 사람이 많아.

gwaenchana uri ga gidarineun sai e beolsseo jumun haesseo jigeum jeomsimsigan i hanchang iraseo saram i mana · That's OK. We ordered while we were waiting. It's the height of lunchtime, so it's busy.

tom 고마워요. 유키 씨, 대학원은 언제 시작해요? 이달 중반이요?

gomawoyo yuki ssi daehagwon eun eonje sijak haeyo idal jungban iyo · Thanks. Yuki, when does graduate school start? The middle of this month?

yuki 다음 주요. 재작년 졸업 직후에 바로 가고 싶었는데, 당시에는 일 때문에 늦췄어요. 이제 수업을 듣고서 밤늦게까지 공부하겠죠.

daeum ju yo jaejangnyeon joreop jikhu e baro gago sipeonneunde dangsi e neun il ttaemun e neutchwosseoyo ije sueop eul deutgoseo bamneutge kkaji gongbu hagetjyo · Next week. I wanted to go straight after graduating, the year before last, but back then I put it off because of work. Now I'll be going to lectures and then studying late into the night, I suppose.

anna 와, 대단해요. 우리 반에서 대학원에 가는 최초의 학생이에요. 초반에는 아무래도 힘들겠지만 장기적으로 보면 좋은 선택이에요.

wa daedanhaeyo uri ban eseo daehagwon e ganeun choecho ui haksaeng ieyo choban e neun amuraedo himdeulgetjiman janggijeok euro bomyeon joeun seontaek ieyo · Wow, that's great. You're the first from our class to go to graduate school. It's bound to be hard at the start, but in the long run it's a good choice.

yuki 고마워요. 근데 수업 시간이 아르바이트하고 겹쳐서 걱정이에요. 간혹 수업을 빠질 수도 있어요. 그래도 조기 졸업도 가능하대요.

gomawoyo geunde sueop sigan i areubaiteu hago gyeopchyeoseo geokjeong ieyo ganhok sueop eul ppajil su do isseoyo geuraedo jogi joreop do ganeung hadaeyo · Thanks. But my classes clash with my part-time job, so I'm worried. I might miss a class now and then. Still, apparently you can even graduate early.

tom 걱정 마요. 유키 씨는 지금껏 한 번도 늦은 적이 없잖아요. 학교 다닐 때도 줄곧 성적이 제일 좋았고요. 저하고는 달라요. 하하.

geokjeong mayo yuki ssi neun jigeumkkeot han beon do neujeun jeok i eopjanayo hakgyo danil ttae do julgot seongjeok i jeil joatgoyo jeo hago neun dallayo haha · Don't worry. You've never once been late, so far. You had the best grades the whole way through school, too. Not like me. Ha ha.

anna 하하, 톰, 너도 언젠가는 일찍 오는 날이 있겠지.

haha tom neo do eonjenga neun iljjik oneun nal i itgetji · Ha ha, Tom, I'm sure you'll be early one day too.

good to know · The start, the middle and the end: 초기, 초반 (the early part: 감기 초기, 경기 초반), 중반 (the middle: 이달 중반, 30대 중반), 최종 (final: 최종 결과). 최초 is “the very first”: 최초의 외국인 직원. 갈수록 is literally “the more it goes”: 날이 갈수록 (as the days go by), 갈수록 어려워요 (it gets harder and harder). Tomorrow you’ll learn the grammar inside it, -을수록.

Only after today’s lesson can you say “only after”. Tomorrow: -을수록, the more you learn, the more you can say.
Do this day interactively, with audio and games, free at **wishyou.today/learning**

day 12 every now and then

Say “the more …, the more …” with -을수록, and how often things happen: usually, every time, often, rarely, again, in a row.

“The more you practise, the better you get” is the heart of learning anything, and the how-often words let you describe any habit.

words

word	romanisation	meaning	example
스마트폰	seumateupon	smartphone	스마트폰으로 버스 시간을 확인해요. I check bus times on my smartphone.
급히	geupi	hurriedly, urgently	급히 나가느라고 지갑을 두고 왔어요. I left in a hurry and forgot my wallet.
꾸준하다	kkujunhada	be steady, consistent	꾸준한 운동이 건강에 좋아요. Regular exercise is good for your health.
끊임없다	kkeunimeopda	be ceaseless, constant	끊임없는 노력 덕분에 성공했어요. He succeeded thanks to constant effort.
끊임없이	kkeunimeopsi	constantly, without a break	전화가 끊임없이 와요. The phone never stops ringing.
끝없다	kkeudeopda	be endless	끝없는 바다가 보여요. You can see the endless sea.
끝없이	kkeudeopsi	endlessly	길{gil}이 끝없이 이어져요. The road goes on and on.
대개	daegae	usually, mostly	주말에는 대개 집에 있어요. I’m usually at home at weekends.
되풀이	doepuri	repetition	같은 실수를 되풀이하지 마세요. Don’t make the same mistake again.
드물다	deumulda	be rare	이런 날씨는 정말 드물어요. Weather like this is really rare.
때로	ttaero	sometimes, at times	때로는 혼자 있고 싶어요. Sometimes I want to be alone.
또다시	ttodasi	again, once more	또다시 늦으면 안 돼요. You can’t be late again.
매번	maebeon	every time	매번 도와줘서 고마워요. Thanks for helping me every time.
모처럼	mocheoreom	for once, after a long time	모처럼 가족이 다 모였어요. For once, the whole family got together.
새삼	saesam	anew, all over again	부모님의 사랑을 새삼 느꼈어요. I felt my parents’ love all over again.
서서히	seoseohi	slowly, gradually	날씨가 서서히 따뜻해지고 있어요. The weather is slowly getting warmer.
수시로	susiro	often, at any time	수시로 손을 씻으세요. Wash your hands often.
순간적	sunganjeok	momentary, for an instant	순간적으로 너무 놀랐어요. For a moment, I was really startled.

순식간	sunsikgan	an instant, a flash	음식이 순식간에 다 없어졌어요. The food was gone in a flash.
연속	yeonsok	in a row, consecutive	사흘 연속으로 비가 왔어요. It rained three days in a row.
이어지다	ieojida	continue, be connected	회의가 밤까지 이어졌어요. The meeting went on into the night.
일시적	ilsijeok	temporary	이 문제는 일시적이에요. This problem is only temporary.

pattern the more ..., the more ...: -을수록

(-으면) verb or adjective stem -을수록 / -ㄹ수록 the more / the -er

-을수록 says that as one thing grows, so does another: 공부할수록 재미있어요 (the more I study, the more fun it is). Add -을수록 after a consonant (먹을수록), -ㄹ수록 after a vowel or ㄹ (볼수록, 만들수록). For extra weight, say the verb twice: 하면 할수록, 보면 볼수록.

시간이 지날수록 새삼 가족이 그리워요. **sigan i jinalsurok saesam gajok i geuriwoyo** The more time goes by, the more I miss my family all over again.

주말에는 늦게 갈수록 줄이 끝없이 이어져요. **jumal e neun neutge galsurok jul i kkeudeopsi ieojyeoyo** At weekends, the later you go, the longer the queue gets.

보면 볼수록 마음에 들어요. **bomyeon bolsurok maeume deureoyo** The more I look at it, the more I like it.

연습을 할수록 실력이 늘어요. **yeonseup eul halsurok sillyeok i neureoyo** The more you practise, the better you get.

dialogue the more you listen

kim 여러분, 숙제는 다 했습니까?

yeoreobun sukje neun da haetseumnikka · Has everyone done the homework?

tom 선생님, 죄송합니다. 숙제를 급히 하느라고 또다시 같은 실수를 했어요. 단순히 시간이 없어서 그랬어요.

seonsaengnim joesonghamnida sukje reul geupi haneurago ttodasi gateun silsu reul haesseoyo dansunhi sigan i eopseoseo geuraesseoyo · I'm sorry, Ms Kim. I did my homework in a rush and made the same mistake again. It was simply that I didn't have time.

kim 괜찮습니다. 실수를 할수록 더 많이 배웁니다. 다만 같은 실수를 되풀이하지는 마세요. 끊임없는 연습이 제일 중요합니다. 급히 하면 실수하기 십상이에요.

gwaenchanseumnida silsu reul halsurok deo mani baeumnida daman gateun silsu reul doepuri haji neun maseyo kkeunimeomneun yeonseup i jeil jungyo hamnida geupi hamyeon silsu hagi sipsang ieyo · That's all right. The more mistakes you make, the more you learn. Just don't make the same one over and over. Constant practice is what matters most. If you rush, you're bound to make mistakes.

anna 선생님, 저는 단어를 외우면 순식간에 잊어버려요. 도무지 머리에 남지 않아요. 어떻게 해야 하나요?

seonsaengnim jeo neun daneo reul oeumyeon sunsikgan e ijeobeoryeoyo domuji meori e namji anayo eotteoke haeya hanayo · Ms Kim, when I learn words, I forget them in a flash. They just won't stay in my head. What should I do?

kim 매번 처음부터 다시 외우지 마세요. 스마트폰에 단어를 넣고 수시로 보세요. 자주 볼수록 더욱더 오래 기억합니다. 수업 시간에도 맘껏 말해 보세요.

maebeon cheoeum buteo dasi oeuji maseyo seumateupon e daneo reul neoko susiro boseyo jaju bolsurok deoukdeo orae gieok hamnida sueop sigan e do mamkkeot mal hae boseyo · Don't learn them from scratch every time. Put the words on your smartphone and look at them whenever you can. The more often you see them, the longer you remember them. And speak as much as you like in class, too.

tom 저는 대개 자기 전에 한국 드라마를 봐요. 요즈음 보는 드라마는 보면 볼수록 재미있어요.

jeo neun daegae jagi jeon e hanguk deurama reul bwayo yojeueum boneun deurama neun bomyeon bolsurok jaemiisseoyo · I usually watch a Korean drama before bed. The one I'm watching these days gets more fun the more I watch.

kim 좋습니다. 드라마를 꾸준하게 보면 듣기 실력이 서서히 늡니다.

joseumnida deurama reul kkujunhage bomyeon deutgi sillyeok i seoseohi neumnida · Good. If you watch dramas regularly, your listening slowly improves.

anna 근데 때로는 워낙 말이 빨라서 순간적으로 하나도 못 알아들어요.

geunde ttaero neun wonak mal i ppallaseo sunganjeok euro hana do mot aradeureoyo · But sometimes they talk so fast that for a moment I can't understand a thing.

kim 그건 일시적인 문제예요. 들을수록 귀가 열릴걸요.

geugeon ilsijeok in munje yeyo deureulsurok gwi ga yeollilgeoryo · That's only a temporary problem. I bet the more you listen, the more your ears will open up.

tom 그럼 오늘부터 밤낮으로 끊임없이 들을게요!

geureom oneul buteo bamnat euro kkeunimeopsi deureulgeyo · Then from today I'm going to listen non-stop, day and night!

good to know · How often, from always to hardly ever: 끊임없이 (constantly), 매번 (every time), 수시로 (any time, often), 대개 (usually), 때로 / 때로는 (sometimes), 드물다 (be rare). Two ways to say "again": 또 (again, everyday) and 또다시 (yet again, often with a sigh): 또다시 늦었어요.

The more you learn, the more you can say: today proved it. Tomorrow: -더니, for "I saw that ..., and then".
Do this day interactively, with audio and games, free at **wishyou.today/learning**

day 13 little by little

Describe a change you saw with -더니 (it was ..., and then / but now), and talk about how often and how much: often, regularly, little by little, about, all kinds of.

-더니 lets you tell what you noticed and what came of it, the natural way to gossip, report and tease, and today it comes with a shopping trip.

words

word	romanisation	meaning	example
일쑤	ilssu	(-기 일쑤) often, tend to	아침에 늦잠을 자기 일쑤예요. I often oversleep in the morning.
자꾸만	jakkuman	again and again, keep on	자꾸만 그 노래가 생각나요. That song keeps coming back to me.
재-	jae-	re- (재시험, 재사용)	재{jae}시험을 봐야 해요. I have to resit the exam.
재빨리	jaeppalli	quickly, swiftly	고양이가 재빨리 도망갔어요. The cat ran off in a flash.
정기	jeonggi	regular (정기 모임)	매달 정기 모임이 있어요. We have a regular meeting every month.
정기적	jeonggijeok	regular, periodic	정기적으로 운동하고 있어요. I exercise regularly.
좀처럼	jomcheoreom	(not) easily, seldom	감기가 좀처럼 낫지 않아요. My cold just won't go away.
종종	jongjong	often, from time to time	종종 친구들과 등산을 가요. I often go hiking with friends.
차차	chacha	gradually, in time	일은 차차 배우면 돼요. You can learn the job as you go.
차츰	chacheum	little by little	한국 생활에 차츰 익숙해졌어요. Little by little, I got used to life in Korea.
평상시	pyeongsangsi	ordinary times, usually	평상시에는 일곱 시에 일어나요. Normally I get up at seven.
한꺼번에	hankkeobeone	all at once	숙제를 한꺼번에 다 했어요. I did all my homework at once.
한순간	hansungan	a moment, an instant	한순간에 모든 것이 바뀌었어요. Everything changed in an instant.
흔하다	heunhada	be common	이 이름은 한국에서 아주 흔해요. This name is very common in Korea.
흔히	heunhi	commonly, often	이런 실수는 흔히 해요. People often make this mistake.
-가량	-garyang	-가량: about, approximately	한 시간가량 기다렸어요. I waited about an hour.
각종	gakjong	all kinds of, various	이 가게에는 각종 과일이 있어요. This shop has all kinds of fruit.
갖가지	gatgaji	all sorts of	시장에는 갖가지 물건이 있어요. The market has all sorts of things.

거대	geodae	huge (거대하다)	거대한 건물이 새로 생겼어요. A huge new building has gone up.
규모	gyumo	scale, size	이 회사는 규모가 커요. This company is large.
꼽다	kkopda	count (on fingers); name as the best	제일 좋아하는 한국 음식으로 김치찌개를 꼽아요. If I had to name my favourite Korean dish, it'd be kimchi jjigae.

pattern it was ..., and then / but now: -더니

what you saw (someone else) **-더니** **what followed / how it is now**

-더니 links something you saw yourself to what happened next or to how things are now: 하늘이 흐리더니 비가 와요 (the sky was cloudy, and now it's raining). It can show a cause (늦잠을 자더니 지각했어요) or a contrast (못하더니 잘해요). With -더니 the first part is about someone or something else, not you; for yourself, use -었더니 (갔더니 문이 닫혀 있었어요).

하늘이 흐리더니 이윽고 비가 오기 시작했어요. **haneul i heurideoni ieukgo bi ga ogi sijak haesseoyo** The sky was cloudy, and before long it started to rain.

아이가 계속 울더니 한순간에 잠이 들었어요. **ai ga gyesok uldeoni hansungan e jam i deureosseoyo** The child kept crying, and then fell asleep in an instant.

고양이가 소리를 듣더니 재빨리 숨었어요. **goyangi ga sori reul deutdeoni jaeppalli sumeosseoyo** The cat heard a noise and quickly hid.

그 친구는 종종 노래를 부르더니 마침내 가수가 됐어요. **geu chingu neun jongjong norae reul bureudeoni machimnae gasu ga dwaesseoyo** My friend was always singing, and finally she became a singer.

dialogue something to wear

seoyeon 와, 이 백화점 정말 거대하죠? 규모가 서울에서 제일 크대요. 다들 쇼핑하기 좋은 곳으로 여기를 꼽아요.

wa i baekhwajeom jeongmal geodae hajyo gyumo ga seoul eseo jeil keudaeyo da deul syoping hagi joeun got euro yeogi reul kkobayo · Wow, isn't this department store huge? Apparently it's the biggest in Seoul. Everyone names it as the place to shop.

anna 과연 크네요! 각종 가게에 갖가지 물건이 다 있네요. 서연 씨, 회사에는 보통 뭘 입고 가나요?

gwayeon keuneyo gakjong gage e gatgaji mulgeon i da inneyo seoyeon ssi hoesa e neun botong mwol ipgo ganayo · It really is big! There are all kinds of shops and all sorts of things. Seoyeon, what do people usually wear to the office?

seoyeon 우리 회사는 평상시에는 편하게 입어요. 다만 정기 회의가 있는 날에는 정장을 입어요.

uri hoesa neun pyeongsangsi e neun pyeonhage ibeoyo daman jeonggi hoeui ga inneun nal e neun jeongjang eul ibeoyo · At our company, people dress casually on ordinary days. Only on days with the regular meeting do we wear suits.

anna 이왕 왔으니까 정장도 한 벌 사야겠네요.

iwang wasseunikka jeongjang do han beol sayagenneyo · Since I'm here anyway, I'll need to buy a suit, too.

seoyeon 안나 씨, 작년에는 청바지만 입더니 이제 정장을 사네요! 하하.

anna ssi jangnyeon e neun cheongbaji man ipdeoni ije jeongjang eul saneyo haha · Anna, last year you only ever wore jeans, and now you're buying a suit! Ha ha.

anna 하하, 그러게요. 아, 저 재킷 예쁘다. 검은색은 흔해서 썩 마음에 들지 않아요. 저는 파란색이 좋아요. 근데 다소 비싸네요.

haha geureoge yo a jeo jaekit yeppeuda geomeunsaek eun heunhaeseo sseok maeume deulji anayo jeo neun paransaek i joayo geunde daso bissane yo · Ha ha, I know. Oh, that jacket's nice. Black is so common that I'm not that keen on it. I like the blue one. But it's a little expensive.

seoyeon 오늘 세일을 한대요. 아까 그 가게에 손님이 많더니 세일 때문이었네요. 그리고 재방문하면 또 할인해 준대요.

oneul seil eul handaeyo akka geu gage e sonnim i manteoni seil ttaemun ieonneyo geurigo jae bangmun hamyeon tto harin hae jundaeyo · They say there's a sale on today. That shop was full of customers earlier: so that's why. And apparently they give you another discount if you come back.

anna 그럼 한꺼번에 다 사지 말고, 오늘은 정장 한 벌하고 구두만 사고서 다음에 또 와요. 한꺼번에 사면 도리어 안 입게 돼요.

geureom hankkeobeone da saji malgo oneul eun jeongjang han beol hago gudu man sagoseo daeum e tto wayo hankkeobeone samyeon dorieo an ipge dwaeyo · Then let's not buy everything at once. Today I'll just get a suit and some shoes, and we'll come again another time. If you buy it all at once, you end up not wearing it.

seoyeon 좋아요. 옷은 차차 사면 돼요. 저도 처음에는 옷이 그다지 없어서 매일 같은 옷을 입기 일쑤였어요.

joayo ot eun chacha samyeon dwaeyo jeo do cheoeum e neun ot i geudaji eopseoseo maeil gateun ot eul ipgi ilssu yeosseoyo · Good idea. You can buy clothes bit by bit. When I started, I didn't have that many clothes either, so I often wore the same thing every day.

anna 그런데 서연 씨, 아까부터 자꾸만 시계를 보더니… 혹시 약속이 있나요?

geureonde seoyeon ssi akka buteo jakkuman sigye reul bodeoni hoksi yaksok i inna yo · By the way, Seoyeon, you keep looking at your watch… Do you have plans, by any chance?

write it trace the grey, then write your own

쑤 ssu (-기 일쑤) often, tend to	

츰
cheum
little by
little

꼽
kkop
count (on
fingers);
name as
the best

good to know · Little by little: 차츰 and 서서히 (gradually, on their own), 차차 (in time, as you go: 차차 배우면 돼요). All at once: 한꺼번에. -기 일쑤이다 is for a bad habit: 늦잠을 자기 일쑤예요 (I'm forever oversleeping). For a neutral habit, use 자주 or 종종.

Your Korean has grown little by little, and now it's really something. Tomorrow: -어 대다 (keep on doing, too much) and the big numbers.
Do this day interactively, with audio and games, free at **wishyou.today/learning**

wishyou.today learning

day 14 dozens and thousands

Korean TOPIK 4 in 122 days
unit 2 · time & amounts

Complain that someone keeps on doing something with -어 대다, and talk about big and small numbers: dozens, hundreds, thousands, tens of thousands, a majority, a few.

Holidays come with crowds, noise and far too many dumplings: -어 대다 and the big-number words let you describe them all, and grumble a little.

words

word	romanisation	meaning	example
다수	dasu	a large number, the majority	다수의 의견에 따르기로 했어요. We decided to go with the majority.
단	dan	just, only (단 하루)	단{dan} 하루만 쉬어요. I only get one day off.
-당	-dang	-당: per (시간당)	시간당 만 원을 받아요. I get ten thousand won an hour.
대-	dae-	대-: big, great (대가족)	저는 대{dae-3}가족에서 자랐어요. I grew up in a big family.
대규모	daegyumo	large-scale	주말에 대규모 행사가 열려요. There's a big event at the weekend.
대다수	daedasu	the great majority	대다수의 학생이 찬성했어요. Most of the students agreed.
두어	dueo	two or so, a couple of	두어 시간 걸려요. It takes a couple of hours.
량	ryang	-량: amount (사용량)	여름에는 전기 사용량이 늘어요. Electricity use goes up in summer.
맨	maen	the very (맨 앞)	맨 앞에 앉았어요. I sat right at the front.
몫	mok	share, portion	이건 네 몫이야. This is your share.
몽땅	mongttang	all, every last one	동생이 과자를 몽땅 먹었어요. My little brother ate every last snack.
무려	muryeo	as many as, no less than	무려 열 시간 동안 잤어요. I slept for a whole ten hours.
분량	bullyang	amount, quantity (of work, text)	숙제 분량이 너무 많아요. There's far too much homework.
빠짐없이	ppajimeopsi	without missing any	모든 학생이 빠짐없이 왔어요. Every single student came.
소규모	sogyumo	small-scale	소규모 회사에서 일해요. I work at a small company.
소수	sosu	a small number, the minority	소수의 사람만 그 사실을 알아요. Only a few people know that.
수만	suman	tens of thousands	수만 명이 모였어요. Tens of thousands of people gathered.

수많다	sumanta	be numerous, many	수많은 사람들이 공원에 왔어요. Lots and lots of people came to the park.
수백	subaek	hundreds	수백 명의 학생이 시험을 봤어요. Hundreds of students took the exam.
수십	susip	dozens, tens	수십 번 연습했어요. I practised dozens of times.
수없이	sueopsi	countless times	수없이 넘어지면서 자전거를 배웠어요. I fell off countless times learning to ride a bike.
수천	sucheon	thousands	수천 명이 그 공연을 봤어요. Thousands of people saw the show.

pattern keep on doing (too much): -어 대다

verb stem | -어 / -아 | 대다 | again and again, too much

-어 대다 says someone keeps doing something, over and over, usually more than you'd like: 울어 대요 (keeps crying), 먹어 대요 (keeps eating), 찍어 대요 (keeps snapping photos). It sounds like a small complaint, so it's for talk, not for praising someone. The verb 대다 takes the endings: 대요, 댔어요, 대서.

옆 사람이 두어 시간 동안 전화로 떠들어 대서 도저히 잠을 잘 수 없었어요. **yeop saram i dueo sigan dongan jeonhwa ro tteodeureo daeseo dojeohi jam eul jal su eopseosseoyo** The person next to me chattered on the phone for a couple of hours, so I couldn't possibly sleep.

기자들이 수없이 질문을 해 댔어요. **gija deul i sueopsi jilmun eul hae daesseoyo** The reporters fired off question after question.

콘서트장에서 수만 명의 사람들이 가수 이름을 불러 댔어요. **konseoteu jang eseo suman myeong ui saramdeul i gasu ireum eul bulleo daesseoyo** At the concert, tens of thousands of people kept chanting the singer's name.

그렇게 먹어 대면 틀림없이 배탈이 나요. **geureoke meogeo daemyeon teullimeopsi baetal i nayo** If you keep eating like that, you're sure to get a stomach ache.

dialogue the dumpling factory

choi 안나 학생, 만두 만드는 것 좀 도와줄래요? 오늘 수백 개는 만들어야 해요. 작년보다 분량이 두 배예요.

anna haksaeng mandu mandeuneun geot jom dowajul raeyo oneul subaek gae neun mandeureoya haeyo jangnyeon boda bullyang i du bae yeyo · Anna, could you help me make dumplings? We need to make a few hundred today. That's twice as many as last year.

anna 수백 개요? 와, 굉장해요! 누가 다 먹어요?

subaek gae yo wa goengjanghaeyo nuga da meogeoyo · A few hundred? Wow, that's amazing! Who's going to eat them all?

choi 우리 집은 대가족이라서 설날 모임도 소규모가 아니에요. 아들, 딸, 손자까지 빠짐없이 오면 스무 명이 넘어요. 두어 명은 늦게 오고요.

uri jip eun dae gajok iraseo seollal moim do sogyumo ga anieyo adeul ttal sonja kkaji ppajimeopsi omyeon seumu myeong i neomeoyo dueo myeong eun neutge ogoyo · We're a big family, so our Seollal get-together is no small affair. When my son, my daughter and the grandchildren all come, every last one of them, that's over twenty people. And a couple of them will turn up late.

jiho 아주머니, 하준이가 아까부터 계속 울어 대요. 아마도 배가 고픈가 봐요.

ajumeoni hajuni ga akka buteo gyesok ureo daeyo amado bae ga gopeunga bwayo · Mrs Choi, Hajun has been crying non-stop for ages. He's probably hungry.

choi 하준이야 만두 하나 주면 금방 조용해지죠. 자, 이건 하준이 몫이에요. 하준아, 가만있어! 만두를 맘대로 먹으면 안 돼. 몽땅 먹으면 배 아파!

hajun iya mandu hana jumyeon geumbang joyonghaejijyo ja igeon hajun i mok ieyo hajun a gamanisseo mandu reul mamdaero meogeumyeon an dwae mongttang meogeumyeon bae apa · Hajun? Give him a dumpling and he'll be quiet in no time, of course. Here, this is Hajun's share. Hajun, keep still! You can't just help yourself to the dumplings. If you eat the whole lot, you'll get a tummy ache!

tom 와, 만두가 이만큼이나 있네요! 이것도 찍고, 저것도 찍고…

wa mandu ga imankeum ina inneyo igeot do jjikgo jeogeot do jjikgo · Wow, there are this many dumplings! I'll take this one, and that one…

jiho 톰 씨, 아까부터 사진을 찍어 대네요. 벌써 몇 장이에요?

tom ssi akka buteo sajin eul jjigeo daeneyo beolsseo myeot jang ieyo · Tom, you've been snapping away for ages. How many is that now?

tom 하하, 수십 장… 아니, 수천 장일걸요. 찍을수록 더 찍고 싶어요.

haha susip jang ani sucheon jang ilgeoryo jjigeulsurok deo jjikgo sipeoyo · Ha ha, dozens… no, I bet it's thousands. The more I take, the more I want to take.

anna 뉴스에서 이번 설날에 무려 삼천만 명이 고향에 간대요. 대규모 이동이래요. 대다수가 차로 간대요. 그래서 길이 온종일 막힐 거예요.

nyuseu eseo ibeon seollal e muryeo sam cheonman myeong i gohyang e gandaeyo daegyumo idong iraeyo daedasu ga cha ro gandaeyo geuraeseo gil i onjongil makil geo yeyo · The news says as many as thirty million people are travelling home this Seollal. A huge migration, they call it. Most of them are going by car. So the roads will be jammed all day.

choi 그래서 우리 아들은 맨 마지막 날에 내려가요. 단 하루라도 더 쉬고 가라고 했어요.

geuraeseo uri adeul eun maen majimak nal e naeryeogayo dan haru rado deo swigo garago haesseoyo · That's why my son is going back home on the very last day. I told him to stay and rest at least one more day.

tom 그럼 남은 만두는 제가 한꺼번에 다 먹을게요!

geureom nameun mandu neun jega hankkeobeone da meogeulgeyo · Then I'll eat all the leftover dumplings in one go!

write it trace the grey, then write your own

몫
mok
share,
portion



good to know · Big numbers made easy: 수십 (dozens), 수백 (hundreds), 수천 (thousands), 수만 (tens of thousands). 수많다 (numerous) and 수없이 (countless times) work the same way. Counting how many: 다수 and 대다수 (most, the majority), 소수 (a few, the minority), 두어 (two or so), 빠짐없이 (every single one), 몽땅 (the whole lot).

Thousands of words and dozens of grammar points: you're keeping on and on, in the best way.
Tomorrow: N만 같아도, the most and the least.
Do this day interactively, with audio and games, free at **wishyou.today/learning**

wishyou.today learning

day 15 the most and the least

Korean TOPIK 4 in 122 days
unit 2 · time & amounts

Say how things would be “if it were (only) like N” with N만 같아도, and talk about totals and parts: half, all of it, each, besides, maximum, minimum, odd and even.

Sorting, counting and wishing things were as simple as last year: today’s words are the language of every clear-out and every plan.

words

word	romanisation	meaning	example
여럿	yeoreot	several (people or things)	여럿이 같이 먹으면 더 맛있어요. Food tastes better when lots of you eat together.
온갖	ongat	all kinds of, every	온갖 방법을 다 써{sseuda-3} 봤어요. I tried every way I could think of.
온통	ontong	entirely, all over	밖이 온통 하얘요. Everything outside is white.
이외	ioe	other than, besides	주말 이외에는 시간이 없어요. I have no time except at weekends.
일부분	ilbubun	a part, a portion	이건 문제의 일부분이에요. This is only part of the problem.
일일이	illiri	one by one, each	선생님이 숙제를 일일이 확인하셨어요. The teacher checked each piece of homework.
일체	ilche	everything, all of it	음식값 일체를 회사에서 냈어요. The company paid for all the food.
잔뜩	jantteuk	full, a lot	가방에 짐을 잔뜩 넣었어요. I stuffed my bag full.
저마다	jeomada	each, every one	사람들은 저마다 생각이 달라요. Everyone has their own ideas.
절반	jeolban	half	피자를 절반만 먹었어요. I only ate half the pizza.
제외	jeoe	exclusion (제외하고: except)	일요일을 제외하고{hada-2} 매일 문을 열어요. We’re open every day except Sunday.
짝수	jjaksu	even number	짝수 날에는 운동을 해요. I exercise on even-numbered days.
-째	-jjae	-째: -th; (days) in a row	비가 사흘째 오고 있어요. It’s been raining for three days now.
총	chong	total (총 인원)	참가하는 사람은 총{chong-2} 서른 명이에요. Thirty people are taking part in total.
최대	choedae	the biggest, maximum	이 차{cha-2}에는 최대 다섯 명이 탈 수 있어요. This car takes a maximum of five people.
최소	choeso	the minimum, the least	최소 일주일은 걸려요. It takes a week at least.

텅	teong	(텅 비다) completely empty	냉장고가 텅 비었어요. The fridge is completely empty.
한둘	handul	one or two	이런 실수는 한둘이 아니에요. This isn't just one or two mistakes.
합하다	hapada	add up, put together	두 반{ban-2}을 합하면 마흔 명이에요. Put the two classes together and it's forty people.
헤아리다	hearida	count; understand (feelings)	부모님의 마음을 헤아려야 해요. You need to understand how your parents feel.
홀수	holsu	odd number	홀수 날에는 수영을 해요. I swim on odd-numbered days.

pattern if it were (only) like n: n만 같아도

a time or situation **만 같아도** **how it would be (-었을 거예요, -었는데)**

N만 같아도 imagines things being just like N, usually an easier time, and says how they would be then: 작년만 같아도 따뜻했을 거예요 (if it were like last year, it would be warm). The second part is often a guess (-었을 거예요) or a sigh about how things were (-었는데). It's a gentle way to say "things have changed".

어제만 같아도 이렇게 바쁘지 않았어요. **eoje man gata do ireoke bappeuji anasseoyo** Even yesterday, I wasn't this busy.

평소만 같아도 벌써 도착했을 거예요. 오늘은 차가 유난히 막히네요. **pyeongso man gata do beolsseo dochak haesseul geo yeyo oneul eun cha ga yunanhi makineyo** On a normal day, we'd have arrived by now. The traffic's unusually bad today.

지난주만 같아도 이 방은 텅 비어 있었어요. **jinanju man gata do i bang eun teong bieo isseosseoyo** Just last week, this room was completely empty.

젊을 때만 같아도 그만큼은 혼자 했을 거예요. **jeolmeul ttae man gata do geumankeum eun honja haesseul geo yeyo** When I was young, I'd have done that much on my own.

dialogue the great clear-out

jiho 안나야, 방이 온통 상자야! 웬 짐이 이렇게 많아?

anna ya bang i ontong sangja ya wen jim i ireoke mana · Anna, your room is all boxes! Where did all this stuff come from?

anna 캐나다에서 가져온 짐하고 새로 산 회사 옷이야. 작년만 같아도 짐이 이렇게 많지 않았을 거야.

kaenada eseo gajyeoon jim hago saero san hoesa ot iya jangnyeon man gata do jim i ireoke manchi anasseul geo ya · My things from Canada and the office clothes I've just bought. If it were like last year, I wouldn't have this much stuff.

jiho 하하, 처음 왔을 때는 가방 하나만 들고 다니더니 이제는 상자가 여럿이네.

haha cheoeum wasseul ttae neun gabang hana man deulgo danideoni ije neun sangja ga yeoreot ine · Ha ha, when you first came, all you carried was one bag, and now there are boxes and boxes.

anna 그러게. 오늘 안에 다 정리해야지. 어차피 안 입는 옷이 많으니까 최소 절반은 버릴 거야.

geureoge oneul an e da jeongni haeyaji eochapi an imneun ot i maneunikka choeso jeolban eun beoril geo ya · I know. I'll have to sort it all out today. There are lots of clothes I don't wear anyway, so I'm going to throw out at least half.

jiho 일일이 다 보면 하루 종일 걸려. 대강 보고 안 입는 옷은 그냥 다 버려.

illiri da bomyeon haru jongil geollyeo daegang bogo an imneun ot eun geunyang da beoryeo · If you look at everything one by one, it'll take all day. Just have a rough look and get rid of all the clothes you don't wear.

anna 이 옷들은 온갖 추억이 있어서 차마 못 버려. 일부분만 버릴래. 나머지는 그런대로 괜찮아.

i ot deul eun ongat chueok i isseoseo chama mot beoryeo ilbubun man beoril rae nameoji neun geureondaero gwaenchana · These clothes are full of memories, so I can't bring myself to throw them out. I'll just get rid of some. The rest are all right.

jiho 알았어. 근데 상자를 합하면 총 몇 개야?

arasseo geunde sangja reul hapamyeon chong myeot gae ya · OK. But how many boxes are there altogether?

anna 헤아려 보니까 이게 벌써 여섯 개째야. 이거 이외에도 한둘 더 있어. 아, 아주머니가 빨래는 짝수 날에만 하래. 오늘은 며칠이야?

hearyeo bonikka ige beolsseo yeoseot gae jjae ya igeo ioe e do handul deo isseo a ajumeoni ga ppallae neun jjaksu nal e man harae oneul eun myeochil iya · I've counted, and this is already the sixth. Besides these, there are one or two more. Oh, Mrs Choi says we can only do laundry on even-numbered days. What's the date today?

jiho 오늘은 25일이니까 홀수 날이야. 빨래는 내일 해. 그리고 다른 방 학생이 밤마다 두어 시간씩 노래를 불러 대서 잠을 못 자겠어. 아주머니께 말씀드려야지.

oneul eun il inikka holsu nal iya ppallae neun naeil hae geurigo dareun bang haksaeng i bam mada dueo sigan ssik norae reul bulleo daeseo jam eul mot jagesseo ajumeoni kke malsseum deuryeoyaji · It's the 25th, so it's an odd day. Do your laundry tomorrow. And one of the other students keeps singing for a couple of hours every night, so I can't sleep. I'd better tell Mrs Choi.

anna 하하, 저마다 사정이 있겠지. 아무튼 내일이면 내 방은 텅 비겠네! 도와줘서 고마워. 오늘 저녁은 내가 살게.

haha jeomada sajeong i itgetji amuteun naeil imyeon nae bang eun teong bigenne dowajwoseo gomawo oneul jeonyeok eun naega salge · Ha ha, everyone has their reasons, I suppose. Anyway, by tomorrow my room will be completely empty! Thanks for helping. Dinner's on me tonight.

write it trace the grey, then write your own

럿 reot several (people or things)													

뜩 tteuk full, a lot												
텅 teong (텅 비다) completely empty												
홀 hol odd number												

good to know · Parts and wholes: 절반 (half), 일부분 (a part), 일체 (all of it: 비용 일체 = all the costs), 총 (in total: 총 여섯 개), 이외 (besides: 이외에), 제외하고 (except). Even and odd: 짝수 (2, 4, 6…) and 홀수 (1, 3, 5…). Some public car parks let cars in on 짝수/홀수 days by the last digit of the number plate (차량 2 부제).

You can count, divide and wish now, all in level-4 Korean. Next: the unit 2 mission, the countdown to Anna's first day at work.
Do this day interactively, with audio and games, free at **wishyou.today/learning**

wishyou.today learning

day 16 mission: the countdown to the new job

Korean TOPIK 4 in 122 days
unit 2 · time & amounts

Follow the last weeks before Anna’s first day in Korean: read a work email, talk about schedules and habits, take advice, celebrate with friends and write a diary.

Units 1 and 2 together: all fifteen grammar points so far and the words of time and amounts, in the kind of week everyone has before a big new start.

chapter 1 the first-week schedule

anna 지호야, 회사에서 이메일이 왔어! 첫 주 일정이래. 같이 읽어 줄래?

jiho ya hoesa eseo imeil i wasseo cheot ju iljeong i rae gachi ilgeo jullae · Jiho, I've got an email from the company! It's the schedule for my first week. Will you read it with me?

jiho 응, 읽어 봐.

eung ilgeo bwa · Sure, go on.

anna "안나 씨, 우리 팀에 오신 것을 환영합니다. 안나 씨는 금년 우리 팀 최초의 외국인 직원입니다. 첫 출근에 앞서 첫 주 일정을 알려 드립니다. 첫째 날 오전 9시에는 회사 소개가 있고, 이어 각종 서류를 작성합니다. 서류에는 태어난 연도와 주소를 써 주십시오. 오후에는 팀의 정기 회의에 참석합니다. 회의는 평상시에 매주 월요일에 있고, 대개 한 시간가량 걸립니다. 둘째 날부터 사흘간은 대규모 단체 여행과 소규모 개인 여행 상품을 공부합니다. 우리 손님의 대다수는 단체 손님이고, 개인 손님은 소수입니다. 더욱이 요즘은 외국인 손님이 늘고 있습니다. 자료의 분량이 상당히 많으니 미리 읽어 오십시오. 다만 다 읽을 필요는 없고, 맨 앞의 일부분만 읽어도 됩니다. 점심 식사비 일체는 회사에서 냅니다. 이외에 궁금한 점이 있으면 알려 주십시오. 주말을 제외하고 매일 9시까지 출근하십시오. 첫 주 직후에 간단한 시험이 있지만, 최종 점수와 상관없이 모두 다음 주부터 팀에서 일합니다. 초반에는 단기 목표만 세우고, 장기적인 계획은 차차 세우면 됩니다. 궁금한 점은 3일 이내에 연락해 주십시오. 현우 드림"

anna ssi uri tim e osin geot eul hwanyeong hamnida anna ssi neun geumnyeon uri tim choecho ui oegugin jigwon imnida cheot chulgeun e apseo cheot ju iljeong eul allyeo deurimnida cheotjjae nal ojeon si e neun hoesa sogae ga itgo ieo gakjong seoryu reul jakseong hamnida seoryu e neun taeeonan yeondo wa juso reul sseo jusipsio ohu e neun tim ui jeonggi hoeui e chamseok hamnida hoeui neun pyeongsangsi e maeju woryoil e itgo daegae han sigan garyang geollimnida duljjae nal buteo saheul gan eun daegyumo danche yeohaeng gwa sogyumo gaein yeohaeng sangpum eul gongbu hamnida uri sonnim ui daedasu neun danche sonnim igo gaein sonnim eun sosu imnida deougi yojeum eun oegugin sonnim i neulgo itseumnida jaryo ui bullyang i sangdanghi maneuni miri ilgeo osipsio daman da ilgeul piryo neun eopgo maen ap ui ilbubun man ilgeo do doemnida jeomsim siksa bi ilche neun hoesa eseo naemnida ioe e gunggeumhan jeom i isseumyeon allyeo jusipsio jumal eul jeoe hago maeil si kkaji chulgeun hasipsio cheot ju jikhu e gandanhan siheom i itjiman choejong jeomsu wa sanggwaneopsi modu daeum ju buteo tim eseo il hamnida choban e neun dangi mokpyo man seugo janggijeok in gyehoek eun chacha seumyeon doemnida gunggeumhan jeom eun il inae e yeollak hae jusipsio hyeonu deurim · "Dear Anna, welcome to our team. You are our team's first-ever foreign employee this year. Ahead of your first day, here is the schedule for your first week. On day one, at 9 a.m., there is an introduction to the company, followed by various forms to fill in. Please write the year you were born and your address on the forms. In the afternoon you will attend the team's regular meeting. Normally the meeting is every Monday, and it usually takes about an hour. From day two, for three days, you will study our large group tours and small private tours. Most of our customers are groups; only a few travel on their own. What is more, foreign customers are increasing these days. There is quite a lot of reading, so please read it in advance. You don't need to read it all, though: the first part, at the very front, is enough. All lunch costs are paid by the company. If you have any other questions, please let me know. Please come in by 9 every day except at weekends. Right after the first week there is a short test, but whatever the final score, everyone works in the team from the following week. At the start, just set short-term goals; you can make long-term plans as you go. If you have any questions, please contact me within three days. From Hyunwoo"

jiho 와, 책상이 온통 서류야. 일정이 꽤 많네. 자료도 잔뜩 있겠다. 회사 규모가 꽤 큰가 봐.

wa chaeksang i ontong seoryu ya iljeong i kkwae manne jaryo do jantteuk itgetda hoesa gyumo ga kkwae keun ga bwa · Wow, your desk is all papers. That's quite a schedule. There'll be piles of reading, too. The company must be pretty big.

anna 응, 첫 출근을 앞두고 오늘부터 매일 조금씩 읽어야지. 한꺼번에 다 읽는 건 불가능해.

eung cheot chulgeun eul apdugo oneul buteo maeil jogeumssik ilgeoyaji hankkeobeone da ingneun geon bulganeung hae · Yeah, with my first day coming up, I'd better read a bit every day from today. Reading it all at once is impossible.

jiho 맞아. 자료는 받는 대로 다 일일이 읽지 말고, 중요한 것부터 읽어. 절반만 읽어도 돼.

maja jaryo neun banneun daero da illiri ikji malgo jungyo han geot buteo ilgeo jeolban man ilgeo do dwae ·

Right. As soon as you get the documents, don't read every page one by one: start with the important ones. Reading half is enough.

anna 근데 첫날 아침에 몇 시쯤 나가야 할까? 회사까지 한 시간가량 걸리는데.

geunde cheonnal achim e myeot si jjeum nagaya halkka hoesa kkaji han sigan garyang geollineunde · But what time should I leave on the first morning? It takes about an hour to get to the office.

jiho 여덟 시 전후에는 지하철이 제일 복잡할걸. 늦어도 일곱 시 반에는 나가야지. 지하철이 갑작스럽게 멈출 수도 있잖아.

yeodeol si jeonhu e neun jihacheol i jeil bokjapalgeol neujeo do ilgop si ban e neun nagayaji jihacheol i gapjakseureopge meomchul su do itjana · I bet the subway is at its worst around eight. You should leave by half past seven at the latest. The subway could suddenly stop, you know.

anna 그래, 첫날부터 늦으면 큰일이지. 시계를 두 개 맞춰 놓아야지. 단 하루도 늦으면 안 돼.

geurae cheonnal buteo neujeumyeon keuniriji sigye reul du gae matchwo noayaji dan haru do neujeumyeon an dwae · Right, being late on the first day would be a disaster. I'd better set two alarm clocks. I can't be late a single day.

chapter 2 two kinds of tired

anna 지호야, 이제 와? 어제 저녁부터 온종일 일한 거야?

jiho ya ije wa eoje jeonyeok buteo onjongil il han geo ya · Jiho, are you just getting back? Have you been working since yesterday evening?

jiho 응. 어젯밤에는 환자들이 끊임없이 와서 한 번도 못 앉았어. 다들 급히 왔는데, 감기 환자만 무려 서른 명이었어. 선배들은 밤새 묵묵히 일했어.

eung eojetbam e neun hwanja deul i kkeunimeopsi waseo han beon do mot anjasseo da deul geupi wanneunde gamgi hwanja man muryeo seoreun myeong ieosseo seonbae deul eun bamsae mungmuki il haesseo · Yeah. Last night patients kept coming non-stop, and I didn't sit down once. They all came in a hurry, and there were thirty people with colds alone. The senior nurses just worked away all night without a word.

anna 저런. 날씨가 급격히 추워져서 그런가 봐. 너 요새 밤낮이 바뀌었구나.

jeoreon nalssi ga geupgyeoki chuwojyeoseo geureon ga bwa neo yosae bamnat i bakkwieotguna · Oh no. It must be because it's suddenly got so cold. You've got your days and nights the wrong way round these days.

jiho 응. 처음에는 아침마다 머리가 아프기 일쑤였는데, 이제는 차츰 익숙해지고 있어. 그건 일시적인 거였어. 이제는 아무렇지도 않아.

eung cheoeum e neun achim mada meori ga apeugi ilssu yeonneunde ije neun chacheum iksukaejigo isseo geugeon ilsijeok in geo yeosseo ije neun amureochi do ana · Yeah. At first I nearly always had a headache in the mornings, but now I'm slowly getting used to it. That was only temporary. Now I'm fine.

anna 그래도 밥은 제때 먹어야지. 아주머니가 죽이라도 먹으래.

geuraedo bap eun jettae meogeoyaji ajumeoni ga juk irado meogeurae · Still, you need to eat at proper times. Mrs Choi says to at least have some rice porridge.

jiho 고마워. 근데 너는 왜 이렇게 일찍 일어났어?

gomawo geunde neo neun wae ireoke iljjik ireonasseo · Thanks. But why are you up so early?

anna 출근 연습이야. 첫날까지 매일 일곱 시에 일어나기로 했어. 근데 벌써 사흘 연속으로 늦잠을 잤어. 좀처럼 일찍 못 일어나겠어.

chulgeun yeonseup iya cheonnal kkaji maeil ilgop si e ireonagi ro haesseo geunde beolsseo saheul yeonsok euro neutjam eul jasseo jomcheoreom iljjik mot ireonagesseo · I'm practising for work. I've decided to get up at seven every day until my first day. But I've already overslept three days in a row. I just can't get up early.

jiho 하하, 어젯밤에도 스마트폰을 계속 봐 대더니 그래서 그렇구나.

haha eojetbam e do seumateupon eul gyesok bwa daedeoni geuraeseo geureokuna · Ha ha, you were glued to your smartphone again last night: so that's why.

anna 맞아. 이제부터 자기 전에는 스마트폰을 적당히만 볼 거야. 또다시 늦잠을 자면 안 되니까.

maja ije buteo jagi jeon e neun seumateupon eul jeokdanghi man bol geo ya ttodasi neutjam eul jamyeon an doenikka · You're right. From now on I'm only going to look at my phone a little before bed. I can't oversleep again.

jiho 그 말을 벌써 수십 번 들었는데? 매번 그렇게 말하잖아. 하하. 아무튼 나 잘게. 두어 시간만 자고 일어날 거야.

geu mal eul beolsseo susip beon deureonneunde maebeon geureoke mal hajana haha amuteun na jalge dueo sigan man jago ireonal geo ya · I've heard that dozens of times already. You say it every time. Ha ha. Anyway, I'm off to bed. Just for a couple of hours.

chapter 3 work and study

kim 안나 학생, 다음 달부터 회사에 다닌다면서요? 축하해요. 요즈음 많이 바쁘죠?

anna haksaeng daeum dal buteo hoesa e danindamyeonseoyo chukha haeyo yojeueum mani bappeujyo · Anna, I hear you're starting at a company next month? Congratulations. You must be very busy these days.

anna 감사합니다, 선생님. 그런데 회사에 다니는 사이에 한국어 실력이 줄까 봐 걱정이에요.

gamsa hamnida seonsaengnim geureonde hoesa e danineun sai e hangugeo sillyeok i julkka bwa geokjeong ieyo · Thank you. But I'm worried my Korean will slip while I'm working.

kim 그거야 걱정할 필요 없어요. 일하면서 공부하는 사람은 드물지 않아요. 오히려 흔해요. 흔히 있는 일이에요.

geugeo ya geokjeong hal piryo eopseoyo il hamyeonseo gongbu haneun saram eun deumulji anayo ohiryeo heunhaeyo heunhi inneun il ieyo · That? There's no need to worry, of course. People who study while they work aren't rare. If anything, they're common. It happens all the time.

anna 회사 일 때문에 수업에 간혹 빠져도 괜찮나요?

hoesa il ttaemun e sueop e ganhok ppajyeo do gwaenchannayo · Would it be all right if I miss a class now and then because of work?

kim 괜찮아요. 다만 빠지면 그날 숙제는 꼭 해 오세요. 수업을 듣고서 바로 복습하면 더 좋고요.

gwaenchanayo daman ppajimyeon geunal sukje neun kkok hae oseyo sueop eul deutgoseo baro bokseup hamyeon deo jokoyo · That's fine. Only, if you miss one, make sure you do that day's homework. And it's even better if you review straight after class.

anna 네. 처음에는 숙제가 너무 많더니 이제는 익숙해졌어요. 종종 재미있기도 해요.

ne cheoeum e neun sukje ga neomu manteoni ije neun iksukaejyeosseoyo jongjong jaemiitgido haeyo · OK. There seemed to be so much homework at first, but I'm used to it now. It's often fun, even.

kim 그래요. 처음에는 다 어렵지만 할수록 쉬워져요. 갈수록 재미도 있고요. 꾸준하게 하는 것이 제일 중요해요.

geuraeyo cheoeum e neun da eoryeopjiman halsurok swiwojyeoyo galsurok jaemi do itgo yo kkujunhage haneun geot i jeil jungyo haeyo · That's right. Everything is hard at first, but the more you do it, the easier it gets. And it gets more and more fun. Keeping at it is what matters most.

anna 선생님, 혹시 바쁠 때 공부하는 좋은 방법이 있나요?

seonsaengnim hoksi bappeul ttae gongbu haneun joeun bangbeop i inna yo · Ms Kim, is there a good way to study when you're busy?

kim 출퇴근 시간에 스마트폰으로 수시로 단어를 보세요. 매번 조금씩이라도 하면 서서히 늘어요. 저마다 맞는 방법이 다르니까 여러 가지를 해 보세요.

chultoegeun sigan e seumateupon euro susiro daneo reul boseyo maebeon jogeumssik irado hamyeon seoseohi neureoyo jeomada manneun bangbeop i dareunikka yeoreo gaji reul hae boseyo · Look at your words on your smartphone whenever you can on the way to and from work. If you do even a little every time, you'll slowly improve. Everyone's different, so try a few ways.

anna 네, 선생님이 말씀하신 대로 해 볼게요.

ne seonsaengnim i malsseum hasin daero hae bolgeyo · Yes, I'll try doing just as you say.

chapter 4 one more song

tom 안나, 이제 회사원이 되면 우리하고 언제 놀아? 오늘은 모처럼 다 모였으니까 마음껏 놀자!

anna ije hoesawon i doemyeon uri hago eonje nora oneul eun mocheoreom da moyeosseunikka maeumkkeot nolja · Anna, once you're an office worker, when will you hang out with us? We're all together for once tonight, so let's have as much fun as we like!

minjun 맞아요. 다음 달부터는 주말에도 일할 가능성이 높아요. 여행사는 주말이 한창 바쁘거든요. 주말에는 손님이 수백 명이래요.

majayo daeum dal buteo neun jumal e do il hal ganeungseong i nopayo yeohaengsa neun jumal i hanchang bappeugeodeunyo jumal e neun sonnim i subaek myeong iraeyo · Right. There's a good chance you'll be working weekends from next month. Weekends are the busiest time for travel companies. They get hundreds of customers at weekends, apparently.

anna 설마요. 그래도 당분간은 주말에 쉰대요. 과장님이 그러셨어요. 첫 달 중반까지는 교육만 한대요.

seolma yo geuraedo dangbungan eun jumal e swindaeyo gwajang nim i geureosyeosseoyo cheot dal jungban kkaji neun gyoyuk man handaeyo · Surely not. Anyway, apparently I get weekends off for the time being. Hyunwoo said so. Until the middle of the first month it's just training, he says.

yuki 지난주 교육은 어땠어요? 교육 초기에는 정신이 없죠?

jinanju gyoyuk eun eottaesseoyo gyoyuk chogi e neun jeongsin i eopjyo · How was the training last week? It's all a blur at the start, isn't it?

anna 교육을 받고서야 비로소 진짜 회사에 다니는 것 같았어요. 설명이 끝없이 이어졌어요. 하하.

gyoyuk eul batgoseoya biroso jinjja hoesa e danineun geot gatasseoyo seolmyeong i kkeudeopsi ieojyeosseoyo haha · Only after the training did it really feel like I'm working for a company. The explanations went on and on. Ha ha.

yuki 톰 씨, 벌써 다섯 번째예요. 자꾸만 같은 노래를 혼자서 불러 대네요.

tom ssi beolsseo daseot beonjjaeyeyo jakkuman gateun norae reul honjaseo bulleo daeneyo · Tom, that's your fifth one already. You keep singing the same song on your own, over and over.

tom 하하, 노래는 부를수록 더 부르고 싶어요. 대학생 때만 같아도 밤새 불렀을 거예요.

haha norae neun bureulsurok deo bureugo sipeoyo daehaksaeng ttae man gata do bamsae bulleosseul geo yeyo · Ha ha, the more I sing, the more I want to sing. If I were still a student, I'd have sung all night.

minjun 안나 씨가 회사에 다니면 이렇게 모이는 날이 드물어질 거예요. 그래도 두 달에 한 번이라도 꼭 모여요. 정기적으로요. 짝수 달 첫째 토요일 어때요? 다른 일정하고 안 겹치죠?

anna ssi ga hoesa e danimyeon ireoke moineun nal i deumureojil geo yeyo geuraedo du dal e han beon irado kkok moyeoyo jeonggijeok euro yo jjaksu dal cheotjjae toyoil eottaeyo dareun iljeong hago an gyeopchijyo · Once Anna starts work, days like this will be rare. But let's get together at least once every two months, without fail. Regularly. How about the first Saturday of every even-numbered month? That won't clash with anything, will it?

yuki 좋아요. 요즘 저도 대학원 때문에 바쁘지만, 그날은 빠짐없이 올게요. 노래방 값은 시간당 얼마예요? 각자 몫만 내요.

joayo yojeum jeo do daehagwon ttaemun e bappeuji man geunal eun ppajimeopsi olgeyo noraebang gap eun sigan dang eolma yeyo gakja mok man naeyo · Good idea. I'm busy with graduate school these days too, but I'll come every single time. How much is the noraebang per hour? Everyone just pays their own share.

anna 그럼요! 어느덧 우리가 만난 지 2년이 넘었네요. 앞으로도 오래도록 친구예요. 여럿이 같이 있으니까 정말 좋아요.

geureomyo eoneudeot uri ga mannan ji nyeon i neomeonneyo ap euro do oraedorok chingu yeyo yeoreot i gachi isseunikka jeongmal joayo · Of course! Before we knew it, it's been over two years since we met. We'll be friends for a long, long time. It's so good being all together.

chapter 5 not long now

anna “첫 출근까지 이제 얼마 안 남았다. 근래에 문득 2년 전 서울에 처음 왔을 무렵이 생각난다. 그 당시에는 한국어를 거의 몰랐다. 한 문장을 말하는 데도 시간이 오래 걸렸다. 가방에는 온갖 물건이 들어 있었지만 마음은 텅 비어 있었다. 시간이 순식간에 지나갔다. 처음 합격 연락을 받았을 때는 믿을 수가 없었다. 다음 날 그제야 기뻐서 울었다. 요즘은 오로지 회사 생각뿐이다. 봄에 접어들면 첫 출근이다. 나는 일찍이 한국 드라마를 좋아해서 한국에 왔다. 지금껏 줄곧 열심히 했지만, 여행사에서 일하는 꿈은 언젠가 이루어질 거라고만 생각했다. 그런데 이제는 회사에서 일하게 됐다. 재작년만 같아도 생각도 못 했을 일이다. 수없이 실수했고, 많은 걱정에도 불구하고 마침내 꿈에 한 걸음 가까워졌다. 물론 모든 일이 뜻대로 되지는 않을 것이다. 이제야 새삼 캐나다에 계신 부모님 생각이 난다. 여전히 걱정도 많다. 지금 시점에서 제일 중요한 것은 건강이다. 오늘 교육 자료를 넘기다 보니 미처 못 읽은 부분이 많았다. 내일은 일어나서 곧바로 읽어야지. 같은 실수를 되풀이하지 않도록 매일 정리해야지. 오늘 이 자리에 오기까지 도와준 수많은 사람들을 헤아려 보니 한둘이 아니다. 아주머니, 지호, 민준 씨, 서연 씨, 현우 과장님, 김 선생님, 톰, 유키. 모두 고맙다.”

cheot chulgeun kkaji ije eolma an namatda geullae e mundeuk nyeon jeon seoul e cheoeum wasseul muryeop i saenggangnanda geu dangsi e neun hangugeo reul geoui mollatda han munjang eul mal haneun de do sigan i orae geollyeotda gabang e neun ongat mulgeon i deureo isseotjiman maeum eun teong bieo isseotda sigan i sunsikgan e jinagatda cheoeum hapgyeok yeollak eul badasseul ttae neun mideul su ga eopseotda daeum nal geujeya gippeoseo ureotda yojeum eun oroji hoesa saenggak ppun ida bom e jeobeodeulmyeon cheot chulgeun ida na neun iljjigi hanguk deurama reul joa haeseo hanguk e watda jigeumkkeot julgot yeolsimhi haetjiman yeohaengsa eseo il haneun kkum eun eonjenga irueojil geo rago man saenggak haetda geureonde ije neun hoesa eseo il hage dwaetda jaejangnyeon man gata do saenggak do mot haesseul il ida sueopsi silsu haetgo maneun geokjeong e do bulguhago machimnae kkum e han georeum gakkawojyeotda mullon modeun il i tteutdaero doejineun aneul geot ida ijeya saesam kaenada e gyesin bumonim saenggak i nanda yeojeonhi geokjeong do manta jigeum sijeom eseo jeil jungyo han geot eun geongang ida oneul gyoyuk jaryo reul neomgida boni micheo mot ilgeun bubun i manatda naeil eun ireonaseo gotbaro ilgeoyaji gateun silsu reul doepuri haji antorok maeil jeongni haeyaji oneul i jari e ogi kkaji dowa jun sumaneun saramdeul eul hearyeo boni handul i anida ajumeoni jiho minjun ssi seoyeon ssi hyeonu gwajang nim gim seonsaengnim tom yuki modu gomapda · “My first day at work is almost here. Lately I keep suddenly remembering the time, two years ago, when I first came to Seoul. Back then I hardly knew any Korean. Even saying one sentence took me ages. My bag was full of all sorts of things, but my heart felt completely empty. The days flew by. When I first heard I’d got the job, I couldn’t believe it. Only the next day did I cry with happiness. These days I think of nothing but work. When spring comes, it’s my first day. I came to Korea because I loved Korean dramas from early on. I’ve worked hard all along until now, but I only ever thought my dream of working at a travel company would come true someday. And now I’m going to work for a company. Just the year before last, I couldn’t have imagined it. I made countless mistakes, and despite all my worries, at last I’ve taken a step closer to my dream. Of course, not everything will go the way I want. Only now am I thinking of my parents in Canada all over again. I still have plenty of worries. At this point, the most important thing is my health. Turning the pages of the training papers today, I found lots of parts I hadn’t got round to reading. Tomorrow I’ll read them as soon as I get up. I’d better go over things every day so I don’t make the same mistakes again and again. When I count the people who helped me get here, they’re more than one or two. Mrs Choi, Jiho, Minjun, Seoyeon, Hyunwoo, Ms Kim, Tom, Yuki. Thank you, all of you.”

choi 안나 학생, 아직 안 자요?

anna haksaeng ajik an jayo · Anna, aren’t you asleep yet?

anna 네, 아주머니. 일기를 쓰고 있었어요.

ne ajumeoni ilgi reul sseugo isseosseoyo · No, Mrs Choi. I was writing my diary.

choi 늦게 자면 내일 또 늦잠 자요. 자, 따뜻한 차라도 마시고 자요. 다 마시면 컵은 도로 부엌에 갖다 놓아요.

neutge jamyeon naeil tto neutjam jayo ja ttatteutan cha rado masigo jayo da masimyeon keop eun doro bueok e gatda noayo · If you go to bed late, you’ll oversleep again tomorrow. Here, at least have some hot tea, then go to sleep. When you’ve finished, put the cup back in the kitchen.

anna 감사합니다. 아주머니, 첫 출근 날 아침에도 밥을 주시나요?

gamsa hamnida ajumeoni cheot chulgeun nal achim e do bap eul jusinayo · Thank you. Mrs Choi, will you make breakfast on my first morning too?

choi 그거야 당연하죠. 첫날은 맛있는 반찬을 잔뜩 해 줄게요. 몽땅 다 먹고 가요.

geugeo ya dangyeonhajyo cheonnal eun masinneun banchan eul jantteuk hae julgeyo mongttang da meokgo gayo · Of course I will. On your first day I'll make you loads of tasty side dishes. Eat every last bit before you go.

anna 와, 벌써 기대돼요.

wa beolsseo gidae dwaeyo · Wow, I can't wait already.

choi 안나 학생은 처음에는 김치도 못 먹더니 이제는 한국 사람 다 됐어요.

anna haksaeng eun cheoeum e neun gimchi do mot meokdeoni ije neun hanguk saram da dwaesseoyo · When you first came, you couldn't even eat kimchi, and now you're practically Korean.

anna 다 아주머니 덕분이에요. 잘할 수 있겠죠?

da ajumeoni deokbun ieyo jal hal su itgetjyo · It's all thanks to you. I'll be all right, won't I?

choi 그럼요. 때로는 힘들겠지만 하나씩 차차 하면 돼요. 걱정해도 소용이 없어요. 이제 자요. 내일도 일찍 일어나야지.

geureomyo ttaero neun himdeulgetjiman hana ssik chacha hamyeon dwaeyo geokjeong haedo soyong i eopseoyo ije jayo naeil do iljjik ireonayaji · Of course you will. Sometimes it'll be hard, but just take it one thing at a time. Worrying won't help. Now go to sleep. You need to be up early tomorrow, too.

Units 1 and 2 done: you can link, guess, count, remember and plan in level-4 Korean. Next unit: opinions and arguments, and Anna's Korean gets a voice of its own.
Do this day interactively, with audio and games, free at **wishyou.today/learning**